



GUÍA PARA LA UTILIZACIÓN DE UN LENGUAJE NO SEXISTA

**Edita: Asociación Cultural Simone de Beauvoir
beauvoirtorreon@yahoo.es**

A las mujeres y los hombres que de cualquier manera han contribuido, contribuyen o contribuirán en un futuro a la igualdad, a pesar de las dificultades.

Asociación Cultural Simone de Beauvoir
beauvoirtorrejón@yahoo.es
Edición noviembre 2006



Ayuntamiento de
TORREJÓN DE ARDOZ
CONCEJALÍA DE MUJER

Proyecto subvencionado por el
Ayuntamiento de Torrejón.
Concejalía de la Mujer.

PRESENTACIÓN DE LA GUÍA DE LENGUAJE NO SEXISTA

¡Qué pesado Llamazares! (Portavoz de IU en el Parlamento) me decía un amigo. Siempre en sus discursos hablando de ciudadanos y ciudadanas, hombres y mujeres, trabajadoras y trabajadores. ¿Y es que no da lo mismo utilizar sólo el masculino que engloba a todos?. Pero, ¿ a todos o a todos y todas?, le contesté yo.

Estimada amiga, estimado amigo:

En nuestra sociedad actual las instituciones públicas españolas reconocen sobre el papel la igualdad entre hombres y mujeres. Sin embargo durante los últimos años se ha abierto el debate sobre los métodos más eficaces para erradicar las desigualdades en la vida real. Es decir, conseguir que la legislación existente no sea papel mojado sino una realidad cotidiana.

Se hace imprescindible para superar las desigualdades entre hombre y mujer, entre otras cosas, la ruptura con los roles tradicionales y la visibilización de las mujeres tanto en la historia como en el lenguaje.

Sobre este último punto es el que trata la guía que tienes en tus manos. Investigaciones sobre como afecta la lingüística en nuestra concepción de las cosas y las personas nos muestran que no es una cuestión baladí La ocultación de la mujer en el lenguaje, o la utilización de palabras de un género u otro dependiendo de si lo que queremos designar es bueno o malo, percepción de mayor valoración para profesiones si las utilizamos en masculino en lugar de en femenino, son ejemplos de que el lenguaje es importante en la imagen subconsciente que nos creamos de nuestra sociedad y las personas que la componen y en la manera en que las percibimos y como las valoramos.

Afortunadamente contribuir a que la igualdad entre las personas, y en este caso más concretamente entre sexos, esté más cercano, es un objetivo que cada vez compartimos más mujeres y hombres. Porque todas las personas podemos aportar nuestro esfuerzo que por pequeño que nos parezca puede ir cambiando nuestro entorno. Para ello te ofrecemos como herramienta esta guía, para que aprendamos a detectar situaciones de discriminación en el lenguaje y proponer correcciones para un uso más igualitario. Hacer un poco más justo el mundo empieza por ti.

ASOCIACIÓN CULTURAL SIMONE DE BEAUVOIR

1. EL SEXISMO EN EL LENGUAJE

La utilización de un lenguaje que no oculte la existencia de la mujer es un paso fundamental en la creación de una imagen no sexista de las personas. Crea una identidad sin discriminación entre las personas de ambos sexos en los que los modelos de referencia sociales no responden al rol tradicional de hombre-mujer.

El sexismo en relación a la lengua tiene dos vertientes:

1. Que se entienda la utilización de un lenguaje "soez" más propio en un hombre que en una mujer.

2. El tratamiento de mujeres y hombres en el discurso.
Dividiéndose esta en tres principios:

- Invisibilización de las mujeres en las expresiones
- Que las expresiones, profesiones, etc.. se les otorgue un valor positivo en género masculino y un valor negativo o devaluado en femenino.
- Diferentes referencias periodísticas o literarios dependiendo del sexo.

EJEMPLOS

Los abogados de la defensa se acercan al estrado.

En el equipo de "abogados" hay hombres y mujeres, sin embargo nuestra imagen mental al escuchar esta expresión es que sólo lo componen hombres.

Para corregir esta situación podemos utilizar recursos como el desdoblamiento o los genéricos, nombres abstractos etc

MARIA MOLINER

María Moliner (Paniza, Zaragoza, España), 1900 - Madrid, 1981). Se licenció en Historia en 1921 (Facultad de Filosofía y letras, Universidad de Zaragoza). Trabajó como funcionaria del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos entre 1922 y 1970. Su candidatura a la Real Academia Española en 1972 fue rechazada. De haber ingresado, hubiera sido la primera mujer académica.

Activa promotora de la difusión cultural a través de las bibliotecas durante la República, a través de las Bibliotecas Populares.

Autora del prestigioso Diccionario de uso del español, una de las principales obras de la lexicografía española, en el que trabajó desde 1952. María Moliner publicó, en 1966, el trabajo de toda una vida.

María Moliner rompió con la tradición de definir los términos a partir de sinónimos y de frases oscuras y estereotipadas del estilo de: "dícese de" o "acción y efecto de". Ella marcó su propio estilo basándose en explicaciones claras, sin sinónimos, con un vocabulario más comprensible. Fue una pionera al incluir en su obra los préstamos de otras lenguas que usamos tan asiduamente y que se incorporan al habla aunque en aquella época no habían sido admitidos por la Real Academia.

María Moliner, siempre guiada por un espíritu innovador, introdujo una auténtica revolución en la ordenación alfabética al considerar las letras dobles (CH y LL) como simples (C seguida de H, L seguida de L), decisión que la RAE no adoptó hasta 1994.

RESOLUCIÓN

Los abogados de la defensa se acercan al estrado.

Los abogados y abogadas de la defensa se acercan al estrado.

El equipo de la defensa se acerca al estrado.

La defensa se acerca al estrado.

- Devaluación de las profesiones o expresiones según se expresen en masculino o femenino.

Algunas personas perciben más autoridad en las profesiones en masculino. La Real Academia de la lengua española, recoge en su definición de abogado el ejemplo. Rosa es abogado, como posibilidad de utilizar el género masculino para definir la profesión de una fémmina pero no al revés. Sin embargo se utiliza siempre el género femenino para designar profesiones poco valoradas socialmente como "señora de la limpieza".

Incluso algunos periódicos de corte progresista como "El País" continúa utilizando para la designación de profesiones de "prestigio", el masculino.

La juez en lugar de la jueza

La Concejal en lugar de la Concejala

MARÍA ISIDRA QUINTINA GUZMÁN

En 1784, María Isidra Quintina de Guzmán y la Cerda, primera mujer doctora en España. Curso su carrera en la Universidad de Alcalá.

Fue admitida como académica honoraria en la Real Academia de la Lengua Española (RAE). Fue probablemente la primera mujer académica del mundo, y no volvió a haber otra mujer en esta institución hasta la elección como académicas de número de Carmen Conde en 1978, de Elena Quiroga en 1983 y de Ana María Matute en 1995.

El 7 de mayo de 1785, y una vez superados con éxito los exámenes pertinentes, María Isidra recibiría el grado maestro y de doctor en Filosofía y Letras Humanas en la Universidad de Alcalá. Disertó sobre un punto de Menandro, glosando su frase: “No hay patrimonio más precioso que la sabiduría”, y la defensa de su tesis fue muy aplaudida, aunque hubo tres doctores en Teología que manifestaron su protesta por escrito.

Tuvo que pasar un siglo hasta que Martina Castell y Ballespí recibiera en Madrid el grado de doctora en Medicina, en 1882.

Además de ingresar en la Real Academia de la Lengua Española (RAE) y en importantes círculos culturales de la época, como la Real Sociedad de Amigos del País o la Sociedad Económica Matritense, instituciones todas que, hasta entonces, no habían contemplado la presencia de mujeres entre sus filas.

- Diferentes referencias periodísticas o literarioso de otro tipo dependiendo del sexo.

Comentarios en referencia a diferentes cualidades dependiendo del sexo. En el caso de la mujer suelen referirse a aspectos estéticos y en el de los hombres a aspectos intelectuales.

"La Constitución ha cumplido 18 años: si fuera un hombre podría votar y si fuera mujer se vestiría de largo"

(Miguel Ángel Rodríguez, Portavoz del gobierno, 1996)

"200 personas heridas, entre ellas 70 mujeres y niños."

- **Duales aparentes**

Son términos que adquieren significados diferentes según el sexo al que se refieran, Casi siempre resultan peyorativos para la mujer y, por tanto, en la medida de lo posible, deben evitarse.

señorito/señorita, hombre público/mujer pública, zorro/zorra, verdulero/verdulera etc..

2. DIRIGIRNOS DE MANERA IGUALITARIA

El término señor/señora indican en cualquier caso un estatus o posición de cierto rango, sin embargo, sólo se hace la diferenciación entre una mujer casada o soltera como señora o señorita. Con lo cual se crea una asimetría que debe ser evitada.

23 DE ABRIL DEL 2000

UN CENTENAR DE MUJERES OCUPAN LA SEDE DE LA REAL ACADEMIA DE LAS LETRAS PARA PROTESTAR POR LA CONCESIÓN DEL PREMIO CERVANTES A FRANCISCO UMBRAL.

Un centenar de mujeres han ocupado hoy día de las letras, 23 de abril, la sede de la Real Academia de la Lengua Española en Madrid como acto simbólico de protesta por la entrega de Premio Cervantes 2000 a Francisco Umbral, un hombre que en numerosos de sus escritos ha incitado a la violencia contra la mujer.

Durante la ocupación se ha desplegado una pacarta en la sala central de la sede de la Academia y se ha leído el comunicado que en los últimos días han firmado numerosas organizaciones de mujeres de España y América Latina.

La ocupación pacífica ha durado una hora y se ha procedido al desalojo poco antes de la llegada de la policía. Durante el acto celebrado en el interior de la sede de la Academia se han leído diversos textos aludiendo a la misoginia del Sr. Umbral y criticando a los responsables de las diversas instituciones, entre ellas el Ministerio de Cultura Español, implicadas en la concesión de este Premio, símbolo de la cultura y las letras españolas, por la decisión de otorgar tal distinción a alguien que se ha significado por realizar sin ningún tipo de pudor apología a la violencia de género.

Además del comunicado, las mujeres han dedicado al Premio Cervantes 2000 un CANTAR.

(Noticia extraída de mujeresenred)

RESOLUCIÓN

Usar señora y señor para hacer referencia de forma general a una mujer y a un hombre, con independencia de su estado civil.

Es frecuente que se utilice para designar aun hombre el término Señor precedido del apellido, mientras en la mujer se utiliza el nombre de pila o al término señora le precede el nombre y posteriormente el apellido.

EJEMPLO

***El Sr. Gómez y la Sra. Lucía Jiménez
El señor Gómez y Lucía.***

RESOLUCIÓN

***El Sr. Gómez y la Sra. Jiménez
El señor Gómez. La Sra Jiménez. / Francisco. Lucía.***

EJEMPLO

En la prensa escrita aun podemos observar el tratamiento diferenciado a las personas que ejercen cargos públicos, veamos dos titulares de El País:

La Ministra de Cultura, Carmen Calvo, presentó ayer al Consejo de Ministros el anteproyecto de Ley de la Lectura, del Libro y de las Bibliotecas.

El ministro Alonso ha tomado entonces la palabra y ha sido continuamente interrumpido e increpado.

LA MUJER Y EL HOMBRE SEGÚN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA

mujer.

(Del lat. mulier, -eris).

1. f. Persona del sexo femenino.
2. f. mujer que ha llegado a la pubertad o a la edad adulta.
3. f. mujer que tiene las cualidades consideradas femeninas por excelencia. ¡Esa sí que es una mujer!
4. f. mujer que posee determinadas cualidades. Mujer de honor, de tesón, de valor.
5. f. mujer casada, con relación al marido.

hombre.

(Del lat. homo, -inis).

1. m. Ser animado racional, varón o mujer.
2. m. varón (? ser humano del sexo masculino).
3. m. Varón que ha llegado a la edad adulta.
4. m. Grupo determinado del género humano. El hombre del Renacimiento El hombre europeo
5. m. Individuo que tiene las cualidades consideradas varoniles por excelencia, como el valor y la firmeza. ¡Ese sí que es un hombre!
6. m. U., unido con algunos sustantivos por medio de la preposición de, para designar al que posee las cualidades o cosas significadas por tales sustantivos. Hombre de honor, de tesón, de valor
7. m. coloq. marido.
8. m. p. us. Persona que en ciertos juegos de naipes dice que entra y juega contra los demás.
9. m. p. us. Juego de naipes semejante al tresillo, de origen español, que se extendió por Europa en el siglo XVI.

RESOLUCIÓN

1. La Ministra de Cultura, Calvo, presentó ayer al Consejo de Ministros el anteproyecto de Ley de la Lectura, del Libro y de las Bibliotecas. El ministro Alonso ha tomado entonces la palabra y ha sido continuamente interrumpido e increpad

2. La Ministra de Cultura, Carmen Calvo, presentó ayer al Consejo de Ministros el anteproyecto de Ley de la Lectura, del Libro y de las Bibliotecas. El ministro José Antonio Alonso ha tomado entonces la palabra y ha sido continuamente interrumpido e increpado.

3. DIRIGIRNOS A ALGUIEN SIN CONOCER SU SEXO

Aun es común en nuestra sociedad dirigir una carta o escrito a una autoridad o persona responsable de la dirección de una institución o empresa siempre en masculino. Aunque de forma más lenta de lo que sería deseable, en los últimos años las mujeres se han ido incorporando a las labores de dirección política, institucional, empresarial y social, por lo que resulta incorrecto y chocante recibir escritos dirigidos en género masculino.

EJEMPLO

En estos casos lo correcto es informarse previamente de la identidad de la persona para utilizar uno u otro género y en el peor de los casos utilizar nombres abstractos.

A la atención del Iltr. Sr. Alcalde

Sr. Presidente de la Comunidad

Estimado usuario

Socios del club ciclista

El destinatario

CARMEN CONDE, ELENA QUIROGA, ANA MARÍA MATUTE CATEDRÁTICAS DE NÚMERO EN LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

En 1784, María Isidra Quintina de Guzmán y la Cerda, primera mujer doctora en la Universidad de Alcalá, fue admitida como académica honoraria. En la RAE no ha vuelto a haber otra mujer hasta la elección como académicas de número de Carmen Conde en 1978, de Elena Quiroga en 1983 y de Ana María Matute en 1995.

carmen Conde: . Poeta, novelista y ensayista española nacida en Cartagena en 1907. Estudió Magisterio y se tituló como Licenciada en Filosofía y Letras.

Entre los premios obtenidos, se destacan el premio de Novela Elisenda de Moncada en 1953, el Premio Internacional de Poesía Simón Bolívar en 1957, el premio Doncelen 1960 y el Premio Nacional de Literatura 1967.

Su obra poética se resume en la antología titulada «Obra poética» que abarca obras de los años 1929-1966 y las publicaciones «Brocal» , «Poemas a María», «Corrosión», «La noche oscura del cuerpo», «En la tierra de nadie» , «Los poemas del mar Menor», «A este lado de la eternidad», «Cancionero de la enamorada» y «El tiempo es un río lentísimo de fuego».

Elena Quiroga: Su primera novela es La soledad sonora (1948), a la que seguiría Viento del Norte, premio Nadal de 1951. En esta última obra queda ya definido su estilo narrativo: el relato intimista de sus vivencias infantiles y de adolescencia es tratado en una prosa morosa, con un lenguaje rico y elaboradamente cerebral. Era parte de la generación que llevaron la profundización psicológica a su testimonio femenino en sus relatos sobre la Guerra Civil.

Ana María Matute: . Novelista destacada de la llamada generación de los niños asombrados , su obra describe el ambiente de la posguerra civil. Se dio a conocer en la escena literaria española con Los Abel (1948) Los hijos muertos (Premio Nacional de la Crítica y Premio Nacional de Literatura 1958). Pequeño teatro (Premio Planeta 1954), Sólo un pie descalzo (Premio Nacional de Literatura infantil y juvenil 1984). Recibió el Premio Nadal por la novela Primera Memoria (1959) y el Premio Fastenrath de la Academia Española por Los soldados lloran de noche (1964).

RESOLUCIÓN

*A la atención de la Alcaldía
Presidencia de la Comunidad
Estimado usuario, estimada usuaria /Estimada/o usuaria/o
Miembros del club ciclista
La persona destinataria*

Algunas personas prefieren el desdoblamiento porque es más indicativo de la diversidad y otras personas que lo consideran farragoso prefieren la utilización de abstractos como Presidencia, Alcaldía.

4. OTRAS RESOLUCIONES PARA LA UTILIZACIÓN DE UN LENGUAJE NO SEXISTA

Uso de las formas personales de los verbos y uso de pronombres

*El hombre necesita respirar
El ser humano necesita respirar*

*Uno no sabe que hacer
No sabes que hacer*

*Los que lo sepan que lo digan
Quienes lo sepan que lo digan*

*Alguno habrá sido
Alguien habrá sido*

*Todos tenemos necesidades
Las personas tenemos necesidades*

BIBLIOGRAFÍA

MANUAL DE LENGUAJE ADMINISTRATIVO NO SEXISTA. Antonia M. Medina Guerra . Marta Concepción Ayala Salazar.

Lo puedes encontrar en:

[.http://www.nodo50.org/mujeresred/manual_lenguaje_admtvo_no_sexista.pdf](http://www.nodo50.org/mujeresred/manual_lenguaje_admtvo_no_sexista.pdf)

LENGUAJE NO SEXISTA EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA. Instituto de la Mujer Región de Murcia.

Lo puedes encontrar en:

<http://www.consultorescsa.com/genero/lenguaje.doc>

MANUAL DE BUENAS PRÁCTICAS. LENGUAJE ADMINISTRATIVO CON PERSPECTIVA DE GÉNERO. Ayuntamiento de Aviles (Asturias).

Lo puedes encontrar en :

<http://www.ayto-aviles.es/mujer/pdf/manual-lenguaje-genero.pdf>

MANUAL DE COMUNICACIÓN NO SEXISTA. Ayuntamiento de Terrassa.

Lo puedes encontrar en:

http://rol.ibit.org/docs/Doc-I.2-Manual_paridad.pdf

¿QUÉ ES EL LENGUAJE SEXISTA?. Gloria Rodríguez Hevia. Instituto asturiano de la mujer.

Lo puedes encontrar en:

<http://web.educastur.princast.es/proyectos/coeduca/wp-content/uploads/2006/10/El%20lenguaje%20sexista.pdf>

